

Н. А. БАСКАКОВ

ЯЗЫК

ПРИИССЫККУЛЬСКИХ

УЙГУРОВ

Н.А. БАСКАКОВ

ЯЗЫК
РИССЫККУЛЬСКИХ
УЙГУРОВ

АКАДЕМИЯ НАУК КАЗАХСКОЙ ССР
Отдел уйгуроведения при институте языкознания

Н. А. БАСКАКОВ

ЯЗЫК
ПРИИССЫККУЛЬСКИХ
УЙГУРОВ



Издательство «НАУКА» Казахской ССР

АЛМА-АТА · 1978

Язык прииссыкульских уйгуров. Н. А. Баскаков.
Алма-Ата, «Наука», 1978.
49 с.

Монография посвящена изучению живого разговорного языка уйгуров, проживающих в г. Пржевальске и его окрестностях (КиргССР). Описаны фонетика, грамматика и лексика. Приведены диалектный материал в транскрипции и переводе на русский язык, глоссарий. Диалектный материал представляет интерес и с точки зрения фольклористики и этнографии.

Книга рассчитана на широкий круг тюркологов, аспирантов, студентов, учителей уйгурских школ, а также на тех, кто интересуется вопросами живого разговорного языка советских уйгуров.

Ответственный редактор
член-корреспондент АН КазССР
Г. С. САДВАКАСОВ

70103—127
В 407 (07)—78 139—78

© Издательство «НАУКА» Казахской ССР, 1978.



ОТ АВТОРА

Уйгурская диалектология — относительно новая отрасль тюркологии. Однако представлена она многими исследованиями крупнейших тюркологов, охватывающих не только совокупность уйгурских диалектов, но и отдельные диалекты и говоры.

В настоящей работе описан язык уйгуров, относящийся к илийскому диалекту уйгурского языка¹, с приложением текстов, записанных автором в 1928 году в г. Пржевальске (Караколе) и в селении Каркара Кегенского района Казахской ССР, дан глоссарий к ним.

Пржевальский (иссыкульский) говор илийского (кульд-жинского) диалекта уйгурского языка, обладая общими признаками, свойственными для всего диалекта, имеет специфические особенности, характеризующие его как смешанный говор, отличающийся от других того же диалекта тем, что в нем отмечаются как северные, так и некоторые южные черты.

К общим чертам, характеризующим пржевальский (иссыкульский) смешанный говор уйгурского языка, относятся фонетические и морфологические признаки.

¹ В исследованиях последних лет язык прииссыкульских уйгуров рассматривается в составе семиреченского говора — одной из диалектных единиц, которая положена в основу литературного языка советских уйгуров. Семиреченский говор образовался на основе илийского говора и приобрел самостоятельность. См.: А. Т. Кайдаров, Развитие современного уйгурского литературного языка. 1. Уйгурские диалекты и диалектная основа литературного языка. Алма-Ата, 1969; Г. Садвакасов, Язык уйгуров Ферганской долины. 2. Алма-Ата, 1976 и др. (Прим. ред.).



ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ

1. В области гласных. а) последовательное сохранение закономерностей редукции широких гласных, ср., например: *ми-виллэп* «покрывшись плодами, фруктами» (III, 26); *ташлидим* «я бросил» (III, 19);

б) сохранение закономерностей обратного влияния узких гласных второго слога на широкий первого слога, например: *есипту* «был повешен» (от глагола *ас-* IV, 1); *тепилмиған* «не нашлось» (от глагола *тап-* IV, 4); *ецилған* «распустившийся» (о цветке; от глагола *ач-*, VI, 4); но несоблюдение этого закона в отношении губных гласных: *қара қушқаң болуп* «как черный скворец» вместо *болап* (III, 5);

в) довольно последовательное соблюдение губной гармонии гласных во втором и последующих слогах под влиянием узкого или широкого губного гласного первого слога, например: *йолуңға* «на твою дорогу» (III, 5), *булут* «облако» (III, 14); *болуп* «быв» (III, 16) и проч.;

г) наличие чаще двух узких негубных гласных *ы* и *и* вместо одного индифферентного *и* в южных диалектах, хотя встречаются и сочетания гласного *и* с задними другими гласными в одном слове, например: *айлинип* «повернувшись» вместо *айлынып* (III, 12); *қашлириң* вместо *қашлырың* «твоя бровь» (III, 13); *саламимни* вместо *саламымны* «мой привет» (III, 3); *чэчэк бесипту* вместо *чечэк бесипту* «покрыты цветами» (IV, 1) и проч.;

д) наличие вторичных долгих гласных как результат стяжения гласного и согласного, например: *чаах* (< *чарх*)

«колесо» (IV, 7); *мээлэ* (< *мәһәлэ*) «квартал города» (III, 17) и проч.;

е) неустойчивость переднего и заднего *у* и *у* в некоторых основах слова, например: *дунйа* ~ *дунйә* «свет, мир»;

ж) замещение узкого негубного гласного *ы* губным *у* в основах слов и в аффиксах, например: *алтун* «золото» вместо *алтын* (IV, 2) или *алур* вместо *алыр* «будет взят» (V, 1); *қалур* вместо *қалыр* «останется» (V, 1); *ақур* вместо *ақыр* «потечет» (II, 2) и проч.;

з) явления стяжения, например: *маңдо* < *маңидур* «он пойдет» (XII, 21) и проч.

2. В области согласных. а) наличие глухого *п* вместо звонкого *б* в основах некоторых слов, например: *палта* вместо *балта* «топор» (XI, 10);

б) переход *й* > *ж* перед узкими гласными, например: *жүрәк* < *йүрәк* «сердце» (III, 10); *жығлаймән* < *йығлаймән* «я плачу» (III, 15);

в) часто встречающийся начальный *һ* в основах слов, начинающихся в других языках и диалектах с гласного, например: *һөмрүм* «моя жизнь» (арабск. *umr* عمر) вместо *өмүр* в других языках (III, 14); *һайда-* вместо *айда-* «гнать» (III, 11); *һарақ* вместо *арақ* «водка» (арабск. *araq* عرق), IV, 2); *һашуқ* «влюбленный» (арабск. *ashiq* عشق) вместо *ашуқ*, *ашық* (IV, 3), а также в словах родного языка;

г) отсутствие озвончения *ғ* и *г* в интервокальной позиции, например: *биләким* вместо *билигим* «моя рука» (III, 18); *буруңғы* вместо *бурунғы* «прежний» (XII, 1);

д) наличие геминат как первичных, например: *ушшақ* вместо *ушақ* «маленький (о детях)» (III, 27), так и вторичных, например: *аппақ* вместо *ап-ақ* «белый» (XIII, 4); *баллары* вместо *балалары* «их дети» (I, 5); *аққына* вместо *ақына* «беленький» (VI, 3); *көккинә* вместо *көккинә* «зеленький» (IV, 3) и проч.;

е) пропуск *р* в середине и конце слов, например: *йә(р)гә* «к земле» (III, 1); *ба(р)* «есть, имеется» (III, 2) и проч.;

ж) непоследовательность в явлении выпадения *л* в середине и конце слов, например: *кәлгән* ~ *кә(л)гән* «пришедший» (II, 3) и проч.;

з) спорадическое выпадение *й* в середине слов, например: *ку(й)руқлиримни* «мои хвосты» (XII, 21);

и) регрессивная полная и частичная ассимиляция согласных:

ис > *сс*: *чүссә* < *түшсә* «если он спустится» (XI, 18);

чт > *шт*: *қашты* < *қачты* «он убежал» (I, 5);

тиш > *чиш*: *чүштүм* < *түштүм* «я спустился» (III, 16);

к) явления диссимилляции:

қд < *қт*: *чирақда* < *чирақта* «в подсвечнике» (IV, 2);

ақдым < *ақтым* «я утек» (IV, 6);

лт < *лд*: *йултуз* < *йулдуз* «звезда» (XI, 23);

ққ < *ғғ*: *таққа* < *тағға* «на гору» (XIII, 1);

л) явления стяжения гласных и согласных, например: *кеватимән* < *келип йатимән* «я подхожу, приближаюсь» (XII, 17); *өлүп қапсан* < *өлүп қалып туруп сән* «оказывается ты умер» (IX, 4) и проч.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ

а) Оформление исходным падежом вместо родительного определения в сочетаниях типа *тәңдин толасы* «больше половины» (I, 1);

б) употребление двойного падежа при склонении местоимений, например: *буңуңдин киин* «после этого» (XII, 10);

в) стандартные окончания лица передними их вариантами, например: *сағырымән* «я желтею» (VI, 4); *өлүп қапсан* «ты оказывается умер» (IX, 4);

г) наличие указательного местоимения, указывающего на дальний предмет: *аву йә(р)дә* «вон там, вон в том месте» (XII, 17);

д) аффикс причастия будущего времени отрицательной формы с глухими конечными, например: *чиқмас* вместо *чиқмаз* «он не выходит» (IV, 7);

е) неустойчивое оформление аффикса настоящего-будущего времени III лица, например: *олтурадур* «он сядет» (IV, 2); *чиқаду* «он выходит, он выйдет» (XI, 4) с одной стороны, и *қапуду* «он хватает», *ақуду* «он течет» (IX, 7), *қонот* «он сядет на что-то» (X, 2) — с другой;

ж) активизация причастия на *-ғай/-гәй* в качестве спрягаемой основы будущего времени в отрицательной форме, например: *кирмигәй* «он не войдет» (XI, 6);

з) оформление вопросительной формы настоящего-будущего времени вопросительной частицей *-м(и)* между основой глагола и аффиксом лица, например: *йәмсиз* «будете ли вы есть», *кичик дәмсиз* «не будете ли вы считать нас малолетними» (III, 2); *йәлпинәмдо* «развешаются ли»; *төкиләмдо* «разольются ли» (III, 13);

и) оформление некоторых аффиксов глагольных форм с широкими губными гласными вместо узкого, например: в настоящем-будущем времени III лица — *кетидо* вместо *кетиду* «он уходит» (XII, 2); *барыдо* вместо *барыду* «он идет» (XII, 1); в прошедшем времени I лица множественного числа — *калдоқ* вместо *калдуқ* «мы пришли», в повелительно-желательном наклонении I лица множественного числа — *һашуқ болайлоқ* вместо *һашуқ болайлық* «будем вместе влюблены друг в друга» (IV, 3).

Лексические расхождения между двумя формами уйгурского литературного языка и соответствующих групп диалектов — северной и южной — заключаются в следующем: северный диалект более характерен для населения, пользующегося литературным языком уйгуров всего Советского Союза; южный — для населения, пользующегося литературным языком уйгуров Восточного Туркестана. Поэтому прежде всего следует указать на значительное расхождение в терминологической их части. Для диалектов и конкретных говоров, на которых говорит уйгурское население СССР, характерно проникновение через русский язык интернациональной и в некоторой части русской терминологии, для диалектов и говоров уйгуров Восточного Туркестана — терминов, заимствованных из китайского языка.

Совершенно очевидно, что некоторые различия в лексике существуют и между северными диалектами и говорами внутри каждого ареала, но эти расхождения для илийского диалекта и, в частности, для пржевальского (иссыккульского) говора, с одной стороны, и других северных диалектов и говоров — с другой, не так значительны, если не считать указанной специфики в их специальной терминологии.

Представленные в работе тексты были записаны в 1928 году во время поездки автора в Казахстан и Киргизию с этнографо-лингвистическими целями изучения уйгуров и их диалектов. На одной из крупных в те времена Каркаринской ярмарке Казахстана произошла встреча с интереснейшим таранчин-

ским сказителем Эмиром-Хамзой Умаровым. Сказитель был известен знанием уйгурских исторических песен и умением их складывать. В умении его быстро и ритмично слагать мысли мы убедились в течение нескольких часов беседы с ним, в конце которой он продиктовал также несколько своих экспромтов, посвященных мусапыру, записавшему его песни (см. II песню «Так не поступайте со мной»).

Эмир-Хамза в Каркаре был недолго, что лишило нас возможности воспользоваться богатым запасом исторических песен, сохранившихся в памяти сказителя. Чтобы пополнить собранный материал мы были вынуждены изменить первоначальное намерение — ограничиться только собранием исторических песен. Кроме исторических песен был собран разнообразный материал от разных сказителей, среди которых необходимо упомянуть о молодом тогда уйгуре — таранчине Сейдулле Муфтуллине, который кроме записанных от него образцов уйгурского словесного народного творчества помог нам в выборе отдельных сказителей и способствовал таким образом нашим записям разнообразных текстов.

Изучению языка и словесного творчества уйгуров-таранчинов немало времени посвятил известный их исследователь Н. Н. Пантусов [2]. Центром расселения уйгуров в 20—30-х гг. нашего века считались Джаркентский (ныне Уйгурский) и Панфиловский районы Казахстана, город Джаркент. Ныне большая часть уйгуров Советского Союза входит в состав Казахской ССР и меньшая — в состав Киргизской и Узбекской ССР.

Представленный ниже уйгурский фольклор, как уже отмечалось, записан в местечке Каркара и в городе Караколе (ныне Пржевальске). Из записанного материала отобрано одиннадцать различных форм словесного уйгурского творчества, по одному или несколько примеров для каждой формы.

По своему характеру, времени и месту исполнения приведенные здесь произведения уйгурского фольклора делятся на пять основных разделов:

I. Произведения поэтические: народный эпос и лирика:

1. Песни — *қошақ*,
2. Мукамы — *мукам*,
3. Двустихья — *бейит*;

II. Мелкие ритмические произведения:

1. Народные анекдоты — *мақал*²,
2. Шутки — *заңлық*,
3. Загадки — *тапышмақ*,
4. Пословицы — *тәмсилә*,
5. Скороговорки — *йаңылтамач*;

III. Прозаические произведения:

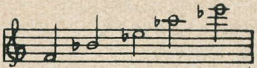
1. Сказки — *чө(р)чәк*;
- IV. Похоронные плачи — *мәрсийә*;
- V. Детские игры — *ойун*.

I. Вся поэзия уйгуров называется *нахша* — понятие, имеющее в тюркских языках более общее значение — совокупность всех художественных проявлений народа: поэзии, музыки, изобразительного искусства и проч. У уйгуров это название дано тем произведениям словесного народного творчества, которые для исполнения требуют сопровождения того или иного музыкального инструмента, чаще всего — *раваба*.

1. Песни — *қошақ* — исполняются профессиональными певцами — *бахшы*. В зависимости от содержания все песни делятся на несколько групп. Нами представлены исторические и любовные. Пение сопровождается чаще всего игрой на дутаре или *равабе*. Последний является национальным музыкальным инструментом уйгуров. Это пятиструнный музыкальный инструмент, внешней формой напоминающий дутар, но отличается от него количеством струн, более громким звуком и соответственно более сложным способом игры.

Своим основанием *раваб* имеет круглую деревянную чашку *чөчәк* или *кәссә* 0,2 метра в диаметре, обтянутую сверху кожей *узи*, от которой идет гриф *дәстә*, длиной 0,7 метра, разделенный на лады *пәдә*. Верхний свободный конец грифа переходит в шейку с отверстиями для деревянных колков *қулақ*, которыми настраиваются пять струн *раваба мәэпи*, проходящие от края обтянутой кожей чашки, через центр ее, где далее струны опираются на кобылку *һәрәк* до шейки грифа с колками. По способу игры *раваб* напоминает мандолину. Звучание струн вызывается ударами медиатора. Строй *раваба* —

² В литературном уйгурском языке за словом *мақал* закреплено значение пословицы, *тәмсил* — поговорки, *ләтипә* — анекдоты (Прим. ред.).

чистая кварта . Играющие на рава-

бе называются равабчи, вообще же музыканты — *сазанди*.

2. Мукамы — *мукам* — мелкие поэтические произведения, часто поучительного содержания, исполняются также *бахши*, но благодаря краткости и легкой запоминаемости исполняются также народом. Сопровождаются мукамы главным образом игрой на равабе.

3. Бейиты — *бейит* — двустушие, напоминающие наши частушки. Пользуются большой популярностью у народа. Содержание их исключительно любовное, реже сатирическое. Исполняются чаще всего на зимних вечеринках — *мэширэн* — девушками и парнями, говорящими *бейит* по очереди. *Бейиты* как своего рода игра широко распространены в свадебных обрядах и развлечениях. Обряды заключения брака и связанные с ними церемонии продолжаются у уйгуров три дня. Первый день называется *сийлык*. В этот день у родителей собираются все родные и близкие знакомые, их угощают обычно чаем и пловом. На второй день назначается собственно свадьба — *той*, на который приглашаются все родные и знакомые обеих сторон. На той приглашаются также *бахши* (певцы), *дутарчи*, *рэвабчи* и другие музыканты. Вечером в тот же день у невесты собираются девушки и парни на так называемый *мэлис*, где главным образом играют *бейит*. Жениху и невесте участие в *мэлис'е* запрещено, поэтому они отсутствуют. Ночью во время *мэлис'а* товарищи жениха увозят невесту к жениху и *мэлис* снова продолжается. На третий день жених и невеста приглашают к себе своих друзей и товарищей и устраивают игру в *бейит*. В тот же вечер родители невесты приглашают жениха с его товарищами, а родители жениха — невесту с подругами.

II. *Мақал* — анекдоты, *заңлық* — шутки, *тапышмақ* — загадки, *тәмсилә* — пословицы и *айқылтмач* — скороговорки названы ритмическими произведениями по своему относительно выдержанному размеру и рифме, являются одним из самых богатых разделов народного словесного творчества.

III. Из прозаических произведений здесь представлена одна сказка *чө(р)чәк*. Сказки исполняются как специалистами-профессионалами, так и широкими массами.

IV. Похоронным плачем — *мәрийә* — оплакиваются покой-

лики до выноса их на кладбище. Оплакивание — *һааза* — происходит в доме, где находится умерший. Оставаясь по содержанию однообразными, слова похоронного плача меняются лишь по обращениям, в зависимости от того, к кому данный плач относится: к жене, ребенку и т. д. По преданию, в прежнее время в оплакивании покойника принимали участие особые плакальщицы-музыканты, которые слова похоронного плача сопровождали игрой на *темир қомуз'е* — металлическом инструменте, напоминающем как по форме, так и по сути обычный камертон, величиной 8—9 сантиметров, между ножками (*жақ*) которого из толстой стальной проволоки припаян язычок *тил*, загнутый у конца под прямым углом. Ныне темир-комуз любимая игрушка девочек-подростков. Зажимая между зубами ножки рамки комузы, оставляя свободным язычок, перебором пальцев вызываются своеобразные звуки, напоминающие жужжание насекомых. Обычно язычок колеблется легкими ударами пальцев, но некоторые виртуозы, вкладывая в рот комуз язычком вовнутрь, вызывают его колебания ударами собственного языка, изображая при этом руками игру как будто на каком-то невидимом инструменте. То же предание о плакальщицах-музыкантах свидетельствует, что первая плакальщица с темир-комузом была немая, и поэтому слова заменялись игрой на темир-комузе.

V. Пятый раздел представлен в записях тремя примерами описания детских игр вместе с сопровождающими их словами.

Записи всех образцов произведены здесь фонетической транскрипцией, в основу которой положен современный уйгурский алфавит. Из условных соответствий уйгурского алфавита и примененной здесь транскрипции отметим следующее:

ә — открытый е нижнего подъема;

ө — звук, соответствующий немецкому ö;

ү — звук типа немецкого ü;

в — губно-губной в;

ғ — заднебнаязычный г;

жқ — аффрикативный джқ;

к — заднебнаязычный к;

ң — заднебнаязычный, носовой н;

һ — звук типа немецкого һ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ср. новейшие работы: Ки.: Исследования по уйгурскому языку, т. I. Алма-Ата, 1965; т. II. Алма-Ата, 1970; А. Т. Кайдаров. Развитие современного уйгурского литературного языка, т. I. Алма-Ата, 1969, 360 с.; Садыкасов Г. Язык уйгуров Ферганской долины, т. I. Алма-Ата, 1970, 264 с.; т. II. Алма-Ата, 1976, 288 с.; Тенишев Э. Р. Строй сарыг-югурского языка. М., 1976, 308 с.

2. Пантусов Н. Н. Таранчинские песни. Спб., 1890. Записки Географического Общества по Отд. Этнографии, т. XVII, вып. I; Он же. Таранчинские бакши. — «Известия Туркестанского Отдела», 1907, т. VI.



ТЕКСТЫ



ПЕСНИ

АНЕКДОТЫ

СКОРОГОВОРКИ

ПОСЛОВИЦЫ

ШУТКИ

ЗАГАДКИ

I. Қошак

1. Қалмақ чериги дәйду,
Тәңдин толаси бошқа.
Калылар өлүп кәтти,
Нимә қошамыс қошқа?

2. Уйла (р)ни һайдап
кәлдоқ,
Қачан қатымыз қошқа?
Қалмақ чериги, дәйду,
Тәңдин толасы қошқа.

3. Пәләһниң ча (р)қы
чөрәлди,
Жаһанни алды Қун-таажы.
Атам молла, анам қушнач,
Өзәм қалмақ билән наҗи.

4. Султанла (р) әмри қылды,
Шивә бағлыдоқ дәнғә.
Уйғур баллары батур:
Савит кийип кирүр жәнғә.

5. Уйғур баллары чиқти
Асмандики юлтуздәк
Иағ чериги қашты
Иавандики тоңғуздәк.

6. Сипилға йүләп чиктук
Егиз қарығай чәнзә.
Уйғур баллары йахшы,

I. Песня

1. Калмыкские войска,
говорят,
Больше половины —
бездельники.
Рогатый скот пропал,
Во что будем запрягать
соху?

2. Волон мы пригнали,
Когда будем запрягать их в
соху?
Калмыкские войска, говорят,
Больше половины —
беспорядочная толпа.

3. Закрутилось судьбы
колесо,
Миром овладел Қун-таджи.
Мой отец мулла, а мать
жена муллы,
А я сам приятель калмыков.

4. Султаны приказали
Манжуров оставить
заложниками.
Уйгурские
молодцы-богатыри,
Надев кольчуги, вступили
в бой.

5. Уйгурские молодцы
выступили,
Как звезды на небе.
Вражеские войска убежали,
Как степные свиньи.

6. На крепость Сепиль
влезли
Через высокую словую
жердь.

Оғул бала хохәңзә.

Уйгурские юноши хороши,
Молодцы, боевые, смелые.

Записано у Эмир-Хамзы Умарова
(Кишлак Чаарын Джаркентского района)

II. Қошақ

(Баскаков Николайға)

1. Андақ әтмәңла (р) мени,
Мундақ әтмәңла (р) мени,
Ақывет лазым бола (р) мән,
Ташлавәтмәңла (р) мени.

2. Су акур, су акур,
Су тегидә кум акур.
Имир-һәмзи қерип қалди.
Ушшақ қызларымни ким
бакур?

3. Қарқарада олтуруп,
Хийал қылдым ахшамда.
Москвадин кәлгән бала
Зоқ әйлисун нахшамға.

4. Қейриғанда көп ойлаймән
әртәмни
Николайдин өтүнәмән
әвәтишкә қартамны.

III. Қошақ

1. Ақ йә (р) гә қоғун теридим,
пәләклири түз.

II. Песня

(Николаю Баскакову)

1. Так не поступайте со
мной.
Этак не поступайте со мной.
Когда-нибудь и я буду
необходим,
Не покидайте меня.

2. Вода течет, вода течет,
Под водой песок плывет,
Эмир-Хамза состарился,
Кто будет кормить моих
малолетних дочерей?

3. Сидя в [селе] Каркаре,
Я мечтал до вечера.
Из Москвы приезжий

юноша
Пусть полюбуется моей
песней.

4. Когда я состарился, я стал
думать много о будущем.
Прошу Николая, чтобы он
прислал фотографию мою.

Записано у Эмир-Хамзы Умарова
(с. Каркара)

III. Песня

1. На белую землю дыню я
посеял, листья ее прямы.

Йа (р) үчүн тайақ йидим
а (л) тмыш алтә йүз.

2. Кичкинә чилгәм ба (р),
пичип берәй йәмсиз?
Шунчә йахшыла (р) ичидә
бизни кичик дәмсиз?

3. Сәһәр вахты саламимни
елип беринла (р) йарымға.
Шәһәр хәлки унимайду
мениң наали-зарымға.

4. Қа (р) лығач, қа (р) лығач,
учсан мениң йенимдин уч.
Канатыңға хәт пүтәй,
Эпирип йарымға тут.

5. Кара кушқач болуп
сайрап,
Түңмәнниц бойуга қарап.
Көзүмниц гәһири ақыду
Сениң йолуңға қарап.

6. Барай дәп жабдувидим,
Коймиди дәрду-пеләк
бизни.
Берип йанған әрлә (р) дин
Тола соруғум келә (р) сизни.

7. Дә (р) тмәнлә (р) келип
айтып,
Һалымни харап әтмән.
Селип ичимгә отни,

2—101

Ради любимой получил
шестьдесят шесть сотен
ударов палкой.

2. У меня есть маленькая
скороспелая дыня,
Разрежу-ка я ее, будете ли
Вы кушать?
Среди таких хороших,
Вы не считаете ли нас
малолетними?

3. В утреннюю зарю,
передайте привет моей
милый.
Городские люди не поймут
моих стонов и страданий.

4. Ласточка, ласточка,
если полетишь, лети мимо
меня,
Напишу я письмо, а ты
отнеси его на своих
крыльях моей милой.

5. Как черный скворец,
распевал я,
смотря на мельницу.
Из глаз моих льются слезы
в ожидании тебя.

6. Я собирался пойти, но не
пустила меня скорбь-печаль.
Я очень хотел спросить
о Вас у возвратившихся.

7. Горе-печаль придет
говоря,
не порти мне настроение.
Вселяя в душу мою огонь,

Бағрымны қавап әтмән.

8. Егиз қарығай тағда,
Сулар ақыду сайда.
Биз мунда ғерибликта,
Ата-анимиз қайда?

9. Мусапыр балылар йол
маныду,
Бири бирисигә қарышып.
Ахыри бир күни
кә(л)мәмду,
Тогадин ромал бағлишип.

10. Һәжәп бир заман болди,
Һаләм чергеләй дәйду.
Жүрәктики зә(р)дапла(р)
қанға өреләй дәйду.

11. Алтә ишахни
һайданла(р),
Сазға берип отлусун.
Чоканла(р)ға е(й) тинла(р),
Ғейвәт қылмай олту(р)сун.

12. Һава айлинип қапту,
Өгзәсиндә ка(р) бар(р)му?
Дүйәни кезип кәлсәм,
Сениндәк йахшы йа(р)
ба(р)му?

13. Қара, кара кашлирин,
Йәлпинәмдо чачлирин?
Бизгә мунда дә(р)т кәлди,
Төкиләмдо йашларин?

Не делай шашлык из моего
сердца.

8. На горе высокая сосна,
Воды текут в русле.
Мы здесь на чужбине,
Родители наши где?

9. Странствующие юноши
идут по
дороге, помогая друг другу,
Придет ли наконец
когда-нибудь она,
повязав бархатный платок.

10. Удивительное время
наступило,
мир готов опрокинуться.
В сердце кровь готова
в желчь обратиться.

11. Шесть ослов вы
погоняете,
чтобы паслись на лугу.
Барышням вы говорите,
чтобы они не сплетничали.

12. Погода испортилась,
на крыше снег есть ли?
Объездив весь свет, когда я
пришел,
подобная тебе милая
есть ли?

13. Черные, черные брови
твои,
развеваются ли твои
волосы?
К нам сюда скорбь пришла,
полюются ли твои слезы?

14. Һавуда булут көннүм,
Дунһада исит һөмрүм!
Йа(р), бизни унуттуңму?
Сән әмди унут, көңнүм!

15. Қашниң қариси кундуз,
Айниң йенида йултуз.
Йа(р) йадымға йәткәндә
Жығлаймән кечә-күндүз.

16. Лачин болуп учтум мән,
Шал бойыға чүштүм мән.
Тәлийимниң йоқыдин
Бир йаманға чүштүм мән.

17. Бизниң мәәлә терәклик,
Һимарәткә керәклик.
Ашна тутсаң, жуган тут,
Ойнуғили жүрәклик.

18. Алман қарчиғам болса,
Кондурсам биләкимгә.
Көңнимдики йа(р) болса,
Тансам мән жүрәкимгә.

19. Алма ташлидим
дә(р)йаға
Ләйлүмәйду, чөкмәйду.
Қара көз йа(р)ниң оты
Йалдырлайду, өчмәйду.

14. В небе облака-думы мои,
а в мире, эх, моя жизнь!
Любимая, не забыла ли ты
нас?

А ты теперь забудь о нем,
душа моя!

15. Чернота бровей твоих —
соболев,
около месяца звезды.
Любимая, когда вспомню
тебя,
плачу и день и ночь.

16. Как сокол полетел я,
на рисовое поле спустился.
Из-за того, что я несчастлив,
с одной плохой [женой]
сведа меня судьба.

17. Наше село с тополями,
они нужны для построек.
Если ты хочешь иметь
любовницу, бери замужнюю,
она смелая в любви.

18. Был бы у меня ловчий
ястреб,
я посадил бы его на руку.
Была бы у меня милая по
душе,
прижал бы я ее к сердцу.

19. Я бросил яблоко в реку —
не выплывает и не тонет.
Огонь черноглазой любимой
блестит, не потухнет.

20. Атымны чапай чөлгә,
Бир моллак атай көлгә.
Шол жүганның дәстидин
Мөйдәмни йакай һөлгә.

21. Атым болса
ширла (р) дин,
Жабдуқлары тилладин.
Худайым бизгә бә (р) мәйду
кара көз шол йа (р) дин.

22. Атлиримни һайдайду
Муздаван билән.
Бир йахшини кыйнайду
бир йаман билән.

23. Ақ ләйлә, қызыл ләйлә,
Бағда мәширәп ойнаймыз.
Бизли көзгә
илмигәнлә (р) нин
Башини дөссәп ойнаймыз.

24. Төпә шахини әгдиңму?
Алмиси бар (р) — дәп
әгдиңму?
Байбичиниң оғлыға
Пули ба (р) — дәп тәгдиңму?

25. Қашни кашка улиса,
Йетәмдо Қашниң бойыға.
Бу тәләй селип койупту
Залым йаини қолыға.

20. На лошади поскачу-ка я
в степь, опрокинусь в озеро.
Из-за этой самой женщины
охлажусь тем, что приложу
мою грудь к сырости.

21. Моя лошадь из породы
львов,
а сбруя ее из золота.
Жаль, мой бог, что не даст
мне
одну из чернооких красавиц.

22. Лошадей перегоняют
через Муздаван.
Мучают хороших
с плохими.

23. Белая лилия, красная
лилия, в саду мы играем на
вечеринке,
Нас, не считающимися
достойными,
На зло мы им веселимся.

24. Наклонил ли ты
верхнюю ветку,
думая, что там есть яблоки.
За сына богатого бая не
вышла ли
ты замуж из-за денег?

25. Если соединить бровь
с бровью,
хватит ли до берегов реки
Каш.
Наша судьба такова, что
ее решает тюремный
надзиратель.

26. Үзүмлә (р) пишип қапту,
Шах шахида мивиләп.
Жугалла (р) керип қапту,
Әмгәклири шивағлап.

27. Ушшах балла (р)
ойнайду,
Тал чивикни ат қилип.
Мусапырла (р) жығлайду,
Өз елини йад етип.

IV. Бейит

Жигит

1. Пака-пака алмыла (р) ни
Чечәк бесипту.
Ағзы кичик Мәрийәм ханны
Әмгәк бесипту.
Әмчигиниң төписидә
Тумар есипту.
Тумарыны оқуп бақсан,
Йа (р) дын кечипту.

Қыз

2. Там төписидә олтурадур
Шохча бойлук шол жигит.
Алма бә (р) сәм унимаду
Бабийа алтун жигит.
Бабийа алтун жигитниң
Сүрити султанча ба (р).
Ай йүзигә һал чүшүптур,
Йени үзгән гүлчә ба (р).

26. Виноград уже поспел,
покрыв все ветки плодами.
Женщины, бывшие замужем,
состарились,
Грудь их расплылась.

27. Малые дети играют,
сделав
из ветки коня.
Приезжие иноземцы плачут,
вспоминая свой народ.

Записано у Сейдуллы Муфтуллина
(с. Кетмень Джаркентского, ныне
Уйгурского района)

IV. Бейит

Юноша

1. Низкорослые яблони
Покрыты цветами.
У Мариам-хан, имеющей
маленький рот,
Грудь появляется
(выступает).
На груди у нее
Повешен тумар-талисман.
Если ты попробуешь
прочитать талисман,
То узнаешь, что она
отреклась от любимого.

Девушка

2. На стене-дувале сидит
Среднего роста тот джигит.
Хотела я было дать яблоко,
но не принимает подходящий
мне золотой джигит.
У подходящего мне джигита
Облик, как у Султана.

Гүлни үздүм, күпкә салдим,
Күптә һарақ бар икән.
Оң қолумға һарақ алдым,
Соң қолумға — шам чирақ.
Шам чиракда көйгүнчә
Мәширәптә көйгән
йахширақ.

Жигит

3. Акқына көйнәк кийипсиз,
Ақ тикәнлә илмисун.
Көккинә көйнәк кийипсиз,
Көк тикәнлә илмисун.
Иккилә һашук болайлок,
Өйдикилә(р) туймусун.
Өйдикиләр туйса туйсун,
Вәдә йалған бо(л) мисун
Вәдисиә турмиған
Әсли мусулман бо(л) мисун.

Кыз

4. Атам йә(р)
тепилмиғандәк,

На луноподобном его лице
есть родинка,
Подобна только что
сорванному цветку.
Цветок я сорвала и в кубок
поставила,
В кубке оказалось вино.
В правую руку вино я взяла,
В левую руку свечу в
подсвечнике.
Чем гореть свече в
подсвечнике,
Лучше, чтобы я горела на
вечернике.

Юноша

3. Беленькое платье вы
надели,
Пусть не зацепит белая
колючка.
Зелененькое платье вы
надели,
Пусть не зацепит зеленая
колючка.
Будем влюбленными друг в
друга,
Родители (домашние) пусть
не знают об этом.
А если родители узнают,
пусть узнают.
Только, чтобы обещание
не было ложным.
Невыполняющий обещание
Пусть не будет истинным
мусульманином.

Девушка

4. Как будто мой отец не мог
найти земли,

А(р) пини шорланға терип.
Анам ә(р) тепилмиғандәк,
Мени бир тазға берип.

Жигит

5. Қурғуйни көрүн, пахтәк
болуп,
Шахка қонай дәйду.
Йишки йаман байтални
көрүн,
Арғинни чапай дәйду.

Кыз

6. Қызыл гүл тапимән дәп,
Сериг гүл таптым.
Қызыл гүл ишқида,
Су болуп ақдым.
Нәм йә(р) гә су сепип,
Жүрәкимни йақтым.
Йахшини көрүмән дәп,
Жазамни таптым.

Жигит

7. Үстүн чикип йа(р)ны
көрдүм
Ча ах пеләктә.
Төвән чүшүп йа(р)ны
сөйдүм
Мәхмәл чүшәктә.
Ай алдымда, күн кәйнимдә,
Һәсрәт ичимдә.
Чиқмас отны маңа саптыла,

Посадив ячмень на солончак.
Как будто мать моя не могла
найти другого мужа,
Выдав меня за паршивого.

Юноша

5. Посмотри на ястреба,
Он хочет сесть на ветку, как
горная голубка.
Посмотри на кобылицу
с плохим норовом,
Которая хочет напасть
на жеребца.

Девушка

6. Хотела, было, я найти
красную розу,
Но нашла желтый цветок.
Из-за того, что не нашла
розы,
Как вода вытекла.
На влажную землю водой
покропить,
Свое сердце прижала я.
Хотела увидеть хорошего я,
А нашла наказание себе.

Юноша

7. Взойдя наверх, увидел я
любимую
На колесе судьбы.
Спустившись вниз,
поцеловал любимую
На бархатном ковре
(подстилке).
Луна впереди меня, а солнце
сзади,

Дәрдим ичимдә.

Кыз

8. Егиз, егиз дөңлә (р) дин
Сирилдим сизгә.
Кизил гүлниц гүнчәсидәк
Егилдим сизгә,
Биләмсизки, биләмәсизки,
Мән көйдүм сизгә.
Отунзда өлүп кәтсәм,
Угалим сизгә.

Жигит

Бейитимни пүтүп қойдум
Зәйтүн тава (р) ға.
Қара каш чикмайду (и) кән
Өйдин талаға.
Қара каш чикқанда,
Жығлай худаға.
Худаға жиғлисам,
Оңла (р) бешимни.
Самандәк сағырып,
Төксәм йешимни.

Кыз

10. Роһ чивин болуп учса,
Қанатини сүзүп.
Рас гепици маңа бә (р) сән,
Мән кетәй үммәт үзүп.

Тоска внутри меня.
Невыходящий огонь в меня
Вы вселили,
О моем горе только я знаю.

Девушка

8. С высоких, высоких холмов
Я спустилась к Вам.
Как бутон розы,
Я наклонилась к Вам.
Знаете Вы или не знаете,
Я горю от любви к Вам.
Если я умру в Вашем огне,
Мой грех (будет) на Вашей [душе].

Юноша

9. Я написал мой бент и положил
В оливковую материю.
Чернобровая не выходит,
оказывается,
Из дома на улицу.
Чернобровая, когда выйдет
Я плачу (жалуюсь) богу.
Если я пожалуюсь богу,
Он направит меня на
истинный путь.
Как солома пожелтев,
Когда я лью слезы мои.

Девушка

10. Как дух-мухой бы полететь,
Паря в воздухе, расправив
крылья.
Если ты прямо мне скажешь,
Я уйду, потеряв надежду.

V. Мукам

1. Бир күн аманатны алур,
Тапқан дунйа мунда калур.
Пулсуз сени йолға салур,
Бу дунйаниң вапаси йок.

2. Дунйаны дәп болман
Һесип.
Бәлгә таразани есип,
Йатурсән бир күни йәрдә
сесип,
Бу дунйаниң пайани йок.

3. Чикмаң Сулайман
тәхтигә,
Чоң болма аләм хәлқидә,
Бир күн алур йә (р), қаһригә,
Бу дунйаниң пайани йок.

4. Таң сәһәр болмуғунча,
Булбул чимән дәп сайрымас.
Дә (р) т-әләмлә (р)
кәлмигүнчә,
Бәндә худа дәп жиғлимас.

5. Анам сорыса мени,
Жүридо дәнла (р).
Өзи гәмдә, көзи йашта,
Жиғлайдо дәнла (р).

V. Мотив

1. В один из дней душа
будет взята,
Добытые богатства здесь
останутся.
Тебя без денег в путь
пошлют,
Нет постоянства в этом мире.

2. Думая о богатстве, не
превращайся в скрягу,
Повесив весы на поясицу.
В один из дней будешь
лежать ты в земле и гнить.
Нет пределов этого мира.

3. Не поднимайся
Сулаймана на трон,
Не будь великим для
народов мира.
В один из дней возьмет тебя
земля в могилу.
Нет пределов этого мира.

Записано у Елахон-муллы
из Кашгара (с. Қарқара).

4. Пока не наступит
утренняя заря,
Соловей не запоет, вспомнив
зеленый луг,
Пока не придет горе
Раб божий не заплачет,
вспомнив бога.

5. Если спросит обо мне
моя мать,
Скажите — живет.
Сам весь в заботах,
глаза — в слезах,
Плачет — скажите.

Записано у Рузи Закирова
(г. Каракол — Пржевальск)

VI. Мәрсийә

Әрниң байбичәси тоғрисида мәрсийәси

1. Вай достум, вай достум!
Бәш балини жетим
Ташлап нәгә кәттиң?
Вай достум, вай достум!
2. Мундак күнлә(р)
боларини
Ким ойлиди, вай достум!
Тәғдир билән ирадә шундак
икән,
Вай достум, вай достум!

Балыларның аныси тоғрисида мәрсийәси

3. Вай анам, вай анам!
Жапаримни та(р)тқан,
Мени көтүрүп баққан анам,
Бақалмидим, анам,
Рази болгун, анам,
Мурадиға йәтмигән
Женим анам,
Иатқан йерин
Жәннәт болсун, анам!

Анысиниң баллар тоғрысыда мәрсийәси

4. Вай балам, вай балам!
Нимә қилай, балам!
Сениң үчүн сағырымән,
Мени жиғлитип нәгә
кәттиң, балам?

VI. Похоронный плач

Плач мужа о жене

1. О мой друг, о мой друг!
Пятеро детей сиротами
Ты бросив, зачем ушла?
О мой друг, о мой друг!
2. О том, что такие дни
будут,
Кто думал, о мой друг!
Оказывается судьба-удел
таков,
О мой друг, мой друг!

Плач детей о матери

3. О моя мать, моя мать,
моя мать!
Меня воспитавшая, не
опуская из рук, моя мать,
Я не мог тебе отплатить
тем же, моя мать.
Будь довольна мной, моя
мать,
Не достигшая своей цели,
Душенька, моя мать,
Твоим местом покоя
Пусть будет рай, моя мать!

Плач матери о детях

4. О дитя мое, о дитя мое!
Что мне делать, о дитя мое!
Из-за тебя я желтею,
Куда ты ушел, заставив меня
плакать,

Қызыл алмидәк балам,
Вай балам, вай балам!
Йени ечилған қызыл гүлдәк
балам,

Вай балам, вай балам!
Сениң өйүң жәннәт болур,
Жан балам, жан балам!
Бүгүн хошлаштың,
Вай балам, вай балам!
Мән әнди қан жиғлаймән,
Вай балам, вай балам!

VII. Мақал

1. Қыма(р)вазни киши
адәмму дә:му?
Адәм оғли шундақ покни
йә:му?

Қымарлықта һәжәп
сәт ишлири ба(р).
Сақылыда маш пу(р)чакдәк
пийтлири ба(р).
Гөрүгә қоймыған бир
пота қалди,
Икки ташақ билән бир
сота қалди.
Бизни утқан үч
киши Бижингә йәтти,
Биз ойнуған тө(р)т ошук
ху(р)жунда кәтти.

VIII. Йәңилтмач

1. Мән мәшәни
тоқмақлисамма
тоқмақлаймән,
Тоқмақлимисамма
тоқмақлаймән.

О дитя мое!
Ты, как красное яблоко,
О дитя мое!
Ты, как только что
распустившаяся роза.
О дитя мое, о дитя мое!
Твоим домом да будет рай,
О душа моя, дитя, о душа
моя, дитя!
Сегодня ты попрощался,
О дитя мое, о дитя мое!
Я теперь кровью плачу,
О дитя мое, о дитя мое!

VII. Анекдот

1. Игроков разве можно
считать людьми?
Разве человеческие сыны
бывают так глупы?
Во время игры у них
некрасивые дела бывают,
В бородах у них есть вши
величиною с горох.
Непоставленным на кон
остался только кушак,
С двумя мошонками только
голыми остались.
Обыгравшие нас три
человека в Пекин уехали.
Четыре асыка (кости),
которыми играли,
в переметной сумке ушли.
Записано у Сапаргали Исламбакиева
(с. Қарқара)

VIII. Скороговорки

1. Я и колочу (т. е. хочу), это
место
буду колотить
И хотя не колочу, то все
равно
буду колотить.

2. Ак инэк йелин сала(р),
Мениң анам еңил йама(р).

3. Тө(р)т т(у)хум,
тө(р)т т(у)хум

IX. Тәмсил

1. Кө(р)гән йолуңни атаңға
бә(р)мә.

2. Келинни кө(л)гәндә кө(р),
Бөкни ки(й)гәндә кө(р).

3. Келин кәлди — балә
кәлди,
Кәләм-кағаз ала кәлди.
Күндүзи п(и)тәр әрди,
Ахшими тутар әрди.

4. Кетип ба(р)сам мән,
Өлүп қапсән сән.
Өлсәң өзәңгә өлүпсән,
Маңа нимә гәм?

5. Түлкә түкигә өлүдү,
Әркәк тилидә өлүдү.

2. Белая коро́ва вы́мя
накапливае́т,
А моя ма́ть оде́жду чи́нит.

3. Четыре яйца,
Четыре яйца.

Записано у Сейдуллы Муфтуллина
(с. Кетмень Джаркентского,
ныне Уйгурского района)

IX. Пословицы

1. Виденную доро́гу отцу
не давай.

2. О снохе суди, когда она
в дом придет,
А о тюбетейке — когда
наденешь.

3. Сноха пришла — беда
пришла,
Перо, бума́гу принесла.
Днем писала (на ус
наматывала),
А вечером [мужу]
жаловалась.

4. Прохо́жу я мимо,
А ты, оказывае́тся, умер,
Если умер, то сам по себе,
Мне что за забота?

Записано у Абдулл Мамеда Алиева
(г. Каракол — Пржевальск) и у Сафаргалли
Исламбакиева (с. Каркара)

5. Лиса гибнет из-за своего
меха,
А человек — из-за своего
языка.

6. Йахшы б(и)лән йолдаш
бо(л)саң,
Йетәрсән мура́тқа.
Йамаң б(и)лән йолдаш
бо(л)саң,
Қаларсән уйатқа.

7. Бай байға бақуду,
Су сайға ақуду.
Ишт семирсе,
Егисини қапуду.

8. Улуғ йолда кетип
ба(р)сам,
Турупту б(и)р пучук кәврә.
Иллаһи, қудрытың болса,
П(у)чукның бурнуны йәмлә.

X. Мазақ-заңлық

1. Инна пәнәһнә . . . оқудум,
Жынға тоқум тоқудум.
Жын сәкірсә, сәкрійду,
Мән сәкірмәй оқудум.

2. То(р)ғай қонот,
Қапға жық қурут.
Уни йәп болғичә,
Чықты сақал-бурут.

3. Алла һүммә пәтра,
Сөгәт тикдим қатира.
Өшкә келип ғажила.
Бирни қойсам қачира.

6. Если ты будешь с
хорошим другом,
То достигнешь цели.
А если — с плохим,
То опозоришься.

7. Богатый идет за богатым,
Вода течет по уклону.
Если собака зажиреет,
То кусает своего хозяина.

8. Шел я по большой дороге,
Стоит некий безносый
праправнук.
О боже, если ты веселил,
Прикрепи нос к безносому.

X. Шутки

1. Инна панахна... я молитву
читал,
На джина потник положил.
Джин, если будет прыгать,
попрыгает,
Я не прыгал, читал.

2. Скворец садится,
А в мешке полно сыра.
Пока его поел,
Выросли усы и борода.

3. Благослови боже!
Я посадил ветлу рядами.
Придут козы и погрызут,
А если я одну ударю, то
убегут.

Записано у Чорок-оглы Аркниязова
(с. Каркара)

XI. Тапышмак

1. Катар-катар
кө(л)гөнлө(р),
Түлкө төпө кийгәнлө(р).
(Кумуш)

2. Кичикинө гүмбүзимниң
ишиги йок.
(Тухум)

3. Йедәр, йедәр кашы,
Төлө түг(р)мән таши.
Уни тапкан кишиниң
Йүз жиги(р)мә йаши.
(Асман, күн, ай).

4. Өзидур, узундур,
төмүрдүр баши.
Кирәдур, чиқаду,р,
Түкәдур йаши.
(Қәләм, қәләм учи, сийа)

5. Чоңкур кудук,
Узун ок,
Ак йө(р),
Кара урук.
(Сийадан, қәләм, қәғәз,
һәрип)

6. Әрмигәй, сәрмигәй,
һәргиз өйгә кирмигәй.
(Һарва).

7. У тағ, бу тағ,
Утириси сериғ йағ.
(Та(р)вуз)

XI. Загадки

1. Рядами, рядами пришли,
Одеты в лисьи шапки.
(Камыш)

2. У моего маленького
склепа нет дверей.
(Яйцо)

3. Достигает, достигает
Верхний мельничный край,
Жернов
Человеку, который это
отгадает
Сто двадцать лет.
(Небо, солнце, луна)

4. Сама она длинная,
Голова у нее железная.
Входит и выходит.
И льет свои слезы.
(Ручка с пером и чернила)

5. Глубокий колодец,
Длинная ось,
Белая земля,
Черные семена.
(Чернильница, ручка, бумага
буквы)

6. Топорщится, громоздится
Никогда в дом не входит.
(Арба)

7. Та гора, эта гора,
А в середине желтое масло.
(Арбуз)

8. Күндүзи кетә ләглигим.
Ахшими килә әглигим.
(Түңдүк, йапқыч)

9. У тағниң чепиндиси
бу такқа чүшүдү.
(Ка(р))

10. Палта чаптым дәрәккә,
Уни кәтти жыракка.
(Мылтық)

11. Кичикинө гүнжунум
Чөгиләп-чөгиләп боғаз бола.
(Илигижә)

12. Бир өйгә кирсәм,
бир ишәк пути есиғлық тура.
(Мылтық)

13. Тө(р)т қәләндө(р)
бир тешиккә сийиду.
(Әмчәк)

14. Ишттин пакинәк,
Аттин егиз.
(Егә(р))

15. Тағдин егиз,
Шивахтин пәс
(Йол)

16. Бакка кирдим, шора йок,
Гүлни үздүм, үни йок,
Йенип чиктим, изи йок.
(Жан)

8. Днем уходит мой
бумажный змей.
А вечером приходит мое
сито.
(Отверстие на крыше дома,
кошма, закрывшая его)

9. Щепки той горы
падают на эту гору.
(Снег)

10. Топором я рубил дерево,
Звук, гремя, раздался
далеко.
(Ружье)

11. Маленькая телка,
Вертясь, вертясь, становится
беременной.
(Веретено)

12. Вхожу я в дом,
а там навешены ослиные
ноги.
(Ружье)

13. Четверо нищих
В одно отверстие мочатся.
(Вымя)

14. Ниже собаки,
Выше лошади.
(Седло)

15. Выше горы,
Ниже поляны.
(Дорога)

16. Вошел я в сад без
ворот.
Сорвал цветок без звука.
Обратно вышел без следа.
(Душа)

17. Анасы тинч тура,
Баласы чавак чала.
(Терәк, йопу(р)маң)

18. Сувға чүссә (<түшсә),
бир бола(р),
Сувдун чикса, миң бола(р).
(Аттиң куйруғы)

19. Карангу өйдә
ишәк һанрайду.
(Түг(р)мән)

20. Ол нәдурким, зар әйләр?
Сәр-бә-сәр жаны йокдур.
Бәлки жанлыкдин бетәр,
Үчиги бар курсақынын
ташида,
Кулигы бар куйрыкының
кашыда.
(Дутар)

21. Бир өлүкни бир тирик
тартып көмүп,
Ол өлүк бир йә(р)дә йетип
йашурунуп,
Карайған кәбир ичидин
сәкирип чыкып,
Бир тирикниң гелидин алды
сыкып.
(Кысмаң, қылтаң)

22. Ол нәдурки,
Кодраты пәрвәрдингәр?
Бир қудукта икки түрлүк
суйи бар.
Ол сунни ким отқа салса, муз
болур.
Парча музни отқа салса, су

17. Мать тихо стоит,
А дети хлопают в ладоши.
(Дерево, листья)

18. Войдет в воду —
становится одним,
А выйдет из воды —
тысячью.
(Хвост лошади)

19. В темном доме ишак
ревет.
(Мельница)

20. Что это, кто страдает?
Еле-еле движется и души
нет,
Но лучше одухотворенного.
Кишки у него вне живота,
А уши у него около хвоста.
(Дутар)

21. Некий живой некого
мертвого
Потасил и закопал,
Этот мертвый в одном месте
лежал, скрывшись.
Из нутра черной могилы
выскочил
И живого за горло поймал и
сжал.
(Волосая петля, силка)

22. Что это, которое
силой природы называется?
В одном колодце
две разные воды есть.
Ту воду, если в огонь
бросить, лед будет.
А если бросить в

болур.
(Тухум)

23. Сандуғумда жиқ ок,
Ә(р)тиси копсан, бири йок.
(Йултаз)

огонь кусок льда — вода.
(Яйцо)

23. В сундуке моем полно
стрел,
А утром, если встанешь, ни
одной нет.
(Звезды)

Записано у Мамеда Алиева (с. Каракол,
г. Пржевальск), Сафаргали Исламбакиева
(с. Каркара), Чорока Арканиязова
(с. Каркара).

XII Чөчәк

Һаңги ишәк батур

1. Буруңқы заманда бир ки-
ши бир ишәк билән таққа
отунға барыдо. 2. Отун тола
бир йә(р)гә берип, йишәкни
отлап түреун дәп токумлири-
ни елип койуп, бир чанаш
қатыкни һәм бир тасма а(р)-
ғамчини колап көмүп койған,
өзи отун кәскили чикип ке-
тидо. 3. Йишәк бу көмүлгән
һәммә нәрсилә(р)ни көрүп
отлап калды. 4. Бир вахти-
дин кейин йишәкниң кешиға
бир йолвас келидо һәм йи-
шәккә: «Һәй, йишәк, бу
йә(р)дә ко(р)хмай нимә ки-
лип турусән?». 5. Йишәк:
«Нимидин ко(р)кымән,
ко(р)хмайдуған үчүн туру-
мән», — деди.
6. Йолба(р)с: — «Ко(р)хму-
саң мениң билән сокушай-
ли». 7. Йишәк: — «Болудо,
балдур сокушамсә, йә бал-

XII. Сказки

Осел-богатырь

1. Однажды в прежнее время
один человек поехал с иша-
ком в горы, за дровами. 2.
Отправившись в одно место,
где было много дров, он
снял седло с ишака и от-
пустил его пастись, взял
бурдюк с кислым молоком и
веревки для дров, сложил
все это, закопал в землю, а
сам ушел, чтобы нарубить
дров. 3. Ишак же, заметив
все вещи, которые были за-
копаны, остался пастись.
4. Немного погодя к ишаку
подходит тигр и говорит иша-
ку: «Эй, ишак, ты здесь
что делаешь, ничего не бо-
ясь?». 5. Ишак: «А что мне
бояться, я не для того здесь
остался, чтобы бояться».
6. Тигр: «Если не боишься,
давай подеремся со мной».
7. Ишак: «Ладно, но прежде

дур күчүнни синишәмсэ?». 8. Йолба(р)с:— «Болдо, балдур синишип көрэйли». 9. «Мән сана балдур күчүмни кө(р)сүтэй» — дөп йолба(р)с жүгүрүп берип бир өрө ту(р)ган қарығайны иштирип өрүвәтти. 10. Бунундин киин йишәк: «Энди мән кө(р)сүтэй», — дөп берип байикк көмүктө ту(р)ган тасма а(р)ғамчини пути билән йони татлап-татлап сөрәп чикти, андин кейин йолбарс берип бир йоған ташни өрүвәтти. 11. Андин кейин йишәк: «Мына энди маңа карап ту», — дөп һелиги кетикни пути билән тепип-тепиң, чанашни йерип, кетикни төкүветип: «Маңа мән бир кетимда йә(р)нин үчүйүни чикирип әттим, бир кетимда мейәсини чугуп әттим. 12. Сән немә кылдың? Мән сени андақ кылымән, мундақ кылымән» — дөп, «Һа-Һа-Һа», — дөп һаңрап йони тепидо. 13. Бу чагда йолбарс ко(р)куп: «Энди мени өлтүртүған болди», — дөп кечип кетидо. 14. Шундақ кечип кетип ба(р)ғанда бир түлкә ушқушудо һәм: «Һой, йолва(р)с, адаш, неминдин кечип ке(ти)-ватисән, тохта!». 15. «Йак, адаш, сана жан керәк болса, кач!». 16. «Һой, тохта, маңа ейт». 17. «Аву йә(р)дә бир һаңгы батур бар икән,

подеремся или померяемся силой». 8. Тигр: «Ладно, сначала попробуем померяться силой». 9. «Сначала я тебе покажу мои силы», — сказал тигр и, подойдя к стоявшей стройной сосне, понатужился и опрокинул ее. 10. Затем ишак: «Теперь я покажу», — сказал, подошел к ранее заваленной яме, ногами разбросал веревки, сплетенные из кожи, и вытащил их, затем тигр пошел, взял большой камень и сбросил его. 11. После этого ишак: «Теперь на меня смотри», — сказал и то кислое молоко ногами растоптал, бурдюк разорвал, разлил молоко, и говорит: «Вот я одним разом кишки земли вытащил, одним — мозги земли расплескал. 12. А ты что сделал? Я тебя вот так разделаю, вот эдак разделаю, ха-ха-ха!», — закричал ишак и снова залегался. 13. Тогда тигр, испугавшись, подумал: «Теперь он меня задумал убить», — и убежал. 14. Когда он так бежал, повстречалась ему лиса и говорит: «Эй тигр-дружок, откуда это ты бежишь, стой!». 15. «Нет, друг, если тебе жизнь дорога, то беги!». 16. «Эй, стой, скажи мне [что случилось]? «Вон там какой-то Ревун-богатырь есть, оказывается. 17. Меня хотел убить и оскорбил

меня өлтүрүмән дәп тыллап қалды, мән аран кечип кеватимән». 18. «Тохта, бо(л)-мисә, уни мән андақ қилимән, мениндин қо(р)қуду, жүр, икнән барили». 19. «Йок, қо(р)қимән, сән мени алдап тутуп берисән». 20. «Йак, андақ бо(л)са иккимиз қу(й) руғумызни бағлаймиз» дегәндо, 21. «Макул», — дәп бу иккисн қу(й) руқлирини бағлишип мандо. 22. Йишәкнин кешига баридо. 23. Була(р)нин қәлгинини көрүп, йишәк қо(р)куп һаңрайдо. 24. Йолва(р)с: «Һә, әнә энди өлтүрүдо», — дәп түлкүни сөрәп качидо. 25. Бир йә(р)гә ба(р)ғанда йолва(р)с түлкүгә қарыса, түлкә өлүп, ағзи һижийеп қапто. 26. Буни кө(р)гән йолварс: «Һа, менин қо(р)-куп, женим чыкып кетип ба(р)са, сән заңлық қылып күлүсән», — дәп йәнә сөрәп, ташла(р)ға уруп, қу(й) руғуны йүлүп ташлиса, түлкә өлгән. 27. Йолва(р)с буни ташлап, йолни бойлап кечип бир жаңғалыкка кирип кетидо.

меня, вот я и бегу оттуда». 18. «Стой, тогда я ему такое сделаю, что он меня испугается, пойдем вдвоем». 19. «Нет, я боюсь, ты меня обманешь и предашь меня». 20. «Нет, если так, то давай свяжем наши хвосты». 21. Когда лиса так сказала, тигр согласился, и они оба связали свои хвосты и отправились. 22. Пошли они к ишаку. 23. Увидев их приход, ишак испугался и закричал. 24. Тигр: «Ну, вот, теперь он убьет», — сказал и побежал, увлекая за собой лису. 25. Прибежав в одно место, тигр посмотрел на лису, а она оказывается умерла, и рот ее был оскален. 26. Увидев это, тигр сказал: «Ха, когда у меня от страха душа вышла вон, ты еще надсмехаешься», — и поволочив снова лису, ударил ее о камень, оторвав ей хвост. Лиса окоченела. 27. А тигр, бросив ее, бежал вдоль дороги и скрылся в джунглях.

Записано у Сейдуллы Муфтуллина
(с. Кетмень Джаркентского, ныне
Уйгурского района)

ХIII. Баллар ойунлири.

1. Алтун тайак, күмүч аяак

Несколько мальчиков и девочек собираются вместе и перед началом игры, соединяясь в кружок, выставляют указательные пальцы, по которым считают — кто должен водить — словами, аналогичными русским считалкам типа: «Раз, два, три, четыре, пять, вышел зайчик погулять...».

Така-така, зинжир халка,
Халкан нэдэ? Алатагда.
Таг меним, баг меним.
Күлтэ көмөш, көтөн, чик,
Оглагындын пүтүн чик,
Сән туруб, сән чик.

Оставшийся (тот, кто водит) стоит на месте, а остальные отходят от него на десять шагов и хором кричат:

Алтун тайак,
күмүч аяак,
Моллам кө(л)гөнчө
ойнап алмак.

Затем все бегут, а оставшийся должен поймать одного из бежавших. Пойманный заменяет пойманного, и игра продолжается.

Если оставшийся не ловит никого пять раз подряд, каждый из играющих дает ему щелчок в лоб.

2. Ак йыгач

В эту игру играют поздно вечером одни мальчишки или мужнины. Играющие разделяются на две группы, и каждая группа выбирает себе вожак. Затем обе группы смешиваются и отходят от вожakov на некоторое расстояние. Вожаки же, взяв палку поочередно, захватывают ее обеими руками, меняя свои руки до тех пор, пока последний не покроет оставшийся

ХIII. Детские игры

1. Золотая палка, серебряная чашка

На гору-горушку, цепочка-
серьга,
Твоя серьга где? На Алатау
Гора моя, сад мой.
В пепле хлеб, кишка,
выходи,
Из козляток целый выходи,
Ты стой, а ты выходи.

Золотая палка,
серебряная чашка,
До прихода нашего мульты
поиграть можно.

2. Белая палка

конец палки. Покрывший конец палки ладонью первый бросает палку как можно дальше. Обе группы бегут, схвативший первым палку получает одно очко (бир ожна). Затем палку бросает вожак другой группы и т. д.

После десяти раз производится подсчет очков, выигравшая группа дает щелчки по лбу проигравшему вожаку столько раз, сколько раз была схвачена палка. Дает щелчки тот, кто схватил палку.

3. Агчайлам чайга

(<агча-айла-м жена духовного лица).

В эту игру играют только девочки: двое разговаривают, остальные стоят в кружке. Одна притворяется глухой, а другая спрашивает ее. Остальные смотрят и смеются.

Кыз: Агчайлам, чай
ич дөп кәлдим.

Агчайлам: Бир селим
чай бә(р) дәм(и) сиз?

Кыз: Иак, чай ич дөп
кәлдим.

Агчайлам: Бешимни бекип
кой дәм(и) сиз?

Кыз: Иак (показывает
жестами о приглашении
на чай).

Агчайлам: Һә, һә,
ухтум, маңа мәнәп
елип келиңла(р).

Кыз: (икки кыз билән
келиду) Жараң, жараң,
жараң!

Агчайлам: Тиз, тиз,
кулак-меймни йөп кәтти.

3. Агчайлам за чаем

Девушка: Агчайлам, я
пришла пригласить Вас
на чай.

Агчайлам: Вы попросили
на одну заварку чаю?

Девушка: Нет, я пришла
пригласить Вас на чай.

Агчайлам: Вы сказали,
чтобы я поискала у Вас в
голове?

Девушка: Нет.

Агчайлам: Да, да, я поняла.
Вы мне подайте карету.

Девушка (приходит с двумя
девушками). Трам, трам,
трам!

Агчайлам: Скорей, скорей,
у меня голова закружилась.

Двое пришедших девушек уведут глухого, а спрашивающая идет за ними.

4. Ақ терәк

Девочки и мальчишки, берясь за руки, образуют круг, остав-
ляя в нем проход, около которого стоят двое выбранных. Один
из них спрашивает другого:

Биринчи: Ақ терәк.

Иккинчи: Аппак терәк.

Биринчи: Шу қизиңға

(|| жигиткә) ким керәк?

Иккинчи: Он беш йашта
қыз (|| жигит) керәк.

4. Белый тополь

Первый: Белый тополь.

Второй: Белый тополь.

Первый: Этой твоей девушке

(|| мальчику) кто нужен?

Второй: Пятнадцатилетняя
девушка (|| мальчик) нужна.

После этого первый из играющих ведет всех в проход,
образующийся в круге из руки второго и рядом с ним стоящего.
Так проходят все несколько раз до тех пор, пока все не ока-
зываются с перекрещенными руками. При проходе через
ворота из рук каждый проходящий выкрикивает:
Бот, бот! Бот, бот!

Затем 1 и 2 берут две шапки и между собой условиваются,
что одна шапка становится *бийиш* «рай», а другая — *дозақ*
«ад». Далее подходят к каждому играющему и предлагают то
или иное название животного: *ат* «лошадь», *кала* «корова»,
өшкә «коза», *қой* «овца», *йолба(р)с* «тигр», *ийиқ* «медведь»,
буға «олень» и т. д. Имена эти сообщаются на ухо, чтобы никто
другой не слышал.

После этого вызываются играющие по названиям живот-
ных и им предлагается выбор, к кому из обладающих шапками
они хотят примкнуть.

Конец игры заключается в том, что одни оказываются в
раю, а другие — в аду.

Записаны игры у детей
(г. Каракол — Пржевальск).



ГЛОССАРИЙ



А

аву вон там
агиз рот
агчайдам жена духовного, жена
муллы, попадая
адаш друг
адэм человек
ай месяц
айак чашка
айлан-изменяться, *hava айлинп*
қалту погода изменилась, испортилась
айт- говорить, сказать, лит. *ейт*
ак белый
ак- течь, протекать
акқына белянский
акывет когда-нибудь
ал- брать, взять, завладеть, *елип бар*- передавать
Алатағ Алатау (название гор)
аләм мир, вселенная
алда- обманывать
алла бог
алма яблоко, яблоня
алман ловчий, *алман қарчиға* ловчий ястреб
алтэ шесть
а(л)тмиш шестьдесят
алтун золото, золотой
аманәт аманат, то, что дано на сохранение
ана мать
андак так
апар-(*Алып бар*-) относить
аппак белейший
аран еле
аргий жеребец
а(р)па ячмень
ас- повесить
асман небо
ат лошадь
ата отец
ахшам вечер, *ахшими* вечером,
ахыри наконец, когда-нибудь
ашна любовник, любовница

Ә

әвәт- посылать
әг- согнуть, наклонить

әгләг сито, решето, лит. *әгләк*
әмди теперь, ср. *әнди*
әмир приказ, *әмир қыл*- приказы-
вать
әмр см. әмир
әмчәк 1. женская грудь, 2. вымя
ә(р) муж, мужчина
ә(р)жак мужчина
әрте завтра, лит. *ә(р)тә*
ә(р)тисн на другой день
әсли (*Аәсил-и*) род, происхождение
әт- делать, поступать, *андақ әт-мәңлә(р)* *мени* не поступайте так со мной

Б

бабийн истинный, настоящий, *бабийн алтун* жигит настоящий, золотой джигит
бағ сад
бағла- привязывать, связывать, *дәңгә бағла*- оставить заложниками
бағлан- привязывать себе, связываться
бағлаш- повязывать, завязывать
бағыр печень; *перен.* сердце
бай бай, богач, богатый
байбаки упомянутый, давнишний
байбичә жена богатого бая
байтал кобыла
бала I беда, несчастье
бала II дитя, ребенок
балду(р) прежде
бак- смотреть, кормить, воспитывать
ба(р) есть, имеется
ба(р)- идти, отправляться
бас- покрывать, давить, *әмчәк бас*- проявляться, появляться (о женской груди)
багу(р) богатырь
баш голова
бәл пояница
бәлки но, однако
бәндә раб божий
бә(р)- давать
бәш пять
Бәжин Пекин

бейит бейт, двустинше (вид фольклора)

биз мы
бил- знать, уметь
биләк рука, локоть
билән с, вместе с
бир один, *бир бирисигә* друг другу
боғаз беременная
бойлап вдоль
бойгуа вдоль, по
бол- быть, стать
бошка напрасно, попусту
бөк тубетейка
бу этот
буға олень
булбул соловей
булут облако
бурун нос
бурунқы древний, прежний, *бурунқы заманда* в древние времена
бурут усы
бүгүн сегодня

В

вай ах!
вапа постоянство, верность, преданность
вахт время
вәдә обещание

Г

гал горло, гортань, передняя часть
шен, лит. *гәл*
гәп речь, слово, беседа
гөрә кон (в игре), залог
гөвәр драгоценный камень, *перен.*
блеск, зрачок глаза
гул цветок, *кызыл гул* роза
гулчә цветок
гүмбәз склеп, купол

Г

гажила- грызть, глодать
ғәм забота, печаль
гейвәт сплетня, *гейвәт қыл*- сплетничать
гериплик чужбина, неприютность, бедность
гүнжун телка, телушка
гүнчә бутон, почка

Д

даван перевал
дә- говорить
дәң заложник
дәрәк дерево, лит. *дәрақ*
дәрдү-пеләк горе-печаль, горе-судьба
дәрия река
дә(р)т скорбь, горе, боль
дә(р)тмән горемыка
дәссә- наступать, придавить ногой, *башни дәссәп ойнаймиз* на зло веселимся
дос(т) друг
дөң холм, возвышенное место
дунйа богатство; мир, вселенная, ср. *дүниә*
дутар дутар (музыкальный двуструнный инструмент)
дүниә свет, мир, вселенная, ср. лит. *дунйа*

Е

егә(р) седло
егиз высокий
егил- нагнуться, сгнуться
ейт- говорить, сказать, ср. *айт*-
ел народ, страна, лит. *әл*
енил одежда
есгилик подвешенный
есил- раскрываться, открываться,
распускаться (о цветке)

Ж

жетим сирота, лит. *житим*
жиги(р)мә двадцать
жиглат вызывать слезы, плач, за-
ставить плакать
жирақ далеко
жүгү(р) бежать
жүрәк сердце
жүрәклик смелый
жыгла- плакать

Ж

жабду- собираться, снабжаться
жабдуқ сбруя

жан душа
жаңгаллык джунгли, заросли кус-
тарника
жанлык одушевленный, живой
жаң бой, сражение
жапа(р) мука, мучение, лит. жапа
жаран: **жараң-жараң** трам-трам
(звукоподражание звону)
жаһан мир, вселенная
жәннәт рай
жигит джигит, юноша, лит. *жигит*
жин джин, дух, нечистый дух
жур- иди
жуган замужняя женщина, быв-
шая замужем
жык полно, полный

З

залым тиран
заман время
заңлык насмешка, шутка, *заңлык*
қыла- насмехаться
зар страдание, *зар айла*- страдать
зайтун олива, оливковый
зәрдап желчь, сукровица
зинжир цепь, цепочка
зоқ радость, *зоқ айла*- радоваться,
любоваться

И

игә хозяин, лит. *егә*
из след
ийик медведь, лит. *ейик*
иккимиз вдвоем
икки два
иккилән оба, двое
ил- зацепить, повесить, *көзгә ил*-
быть достойным внимания, об-
ратить внимание.
илигжә веретено
илаһа о боже!
Имир-Хамзи Эмир-Хамза
инәк корова
ирадә удел, судьба
ич середина, нутро, переносное
иш- душа
ич- пить
ичидә среди, *шунча йахшылар ичи*-
дә среди таких хороших

ишак ишак, осел, ср. *йишәк*
ишик дверь
ишит- слушать

И

йаван степь, пустыня
йағ I враг
йағ II масло
йад память, *йад әт*- помнить, *йа*-
дыға йәт- вспоминать
йак нет
йак- приложить, прижать; нравить-
ся, быть приятным
йалған ложный
йалдырла- блестять, лит. *йалты*-
ра-, *йалтырла*-
йама- чинить
йаман плохой
йан сторона, бок, *мениң йенимдин*
мимо меня
йан- возвращаться, иди обратно
йапқыч кошма, закрывающая ды-
моход в юрте
йа(р) любимый, любимая
йа(р)- разрывать, разрубать
йат- лежать
йахшы хороший
йаш I слезы
йаш II год, возраст
йашурун- скрываться, прятаться
йә- есть, кушать
йәлпин- развешаться
йәмлә- приклеивать, прикреплять
йәни снова
йәңилтмәч сороговорка
йә(р) земля, место
йәт- достигать
йеслин вымя
йени новый, вновь
йишәк ишак, осел, ср. *ишак*
йишки нрав, норов, *йишки йаман* с
плохим норовом
йиштир понатужиться
йоган большой, толстый
йоқ нет
йол путь, дорога
йолва(р)с тигр
йолдаш друг, спутник, товарищ
йопурмак лист

йул- отрывать
йулдуз звезда, ср. *йултуз*
йултуз см. *йулдуз*
йүз I лицо
йүз II сто, сотня, *алга йүз* шесть-
сот
йүлә- взлезть на что-либо, *йүләп*
чиң- взлезать
йығач дерево

К

кавәп шашлык
кала рогатый скот, корова
кәйнимдә позади меня
кәл- приходить
кәс- резать, пилить деревья
кәт- уходить
кәз- объезжать
кейин после
келин сноха, невестка
кәрәк необходимо, нужно
кеч- проходить; прощать; отре-
каться, лит. *кәч*
кечә ночь
кий- надевать
ким кто
кир- входить, приступать
кичик малый, маленький, малолет-
ний, *кичик дә*- считать *малень*-
ким
кичкина маленький, малюсенький
киши человек
көз глаз
көй- гореть
көйнәк платье, рубашка,
көк зеленый, синий
көккина зелененький
көл озеро
көм- закопать, похоронить
көмәч хлеб
көмүл- быть закопанным, похоро-
ненным
көң дума
көңүл сердце, *көңдүм* мое сердце
көп много
көр- видеть
көрсәт- показать
көтән задняя кишка
көтү(р) поднимать
күл пепел

Қ

күл- смеяться
кумүч серебро, серебряный
күн день, солнце
күндүз день, полдень, днем
күндүзи днем
күп кубок, глиняная посуда
күч сила

кайда где
кал- оставлять
кала- складывать
калмак калмык
қан кровь
канат крыло
кап мешок
кап- кусать, хватать зубами
ка(р) снег
кара черный
кара- смотреть
карангу темный
караш- помогать
Каркара Каркара (название селе-
ния)
ка(р)лығач ласточка
карта фотография, карточка
карчиға ястреб
карығай ель, сосна
кат- впрягать, запрягать
катар ряд
катар-катар рядами
катык кислое молоко, лит. *кетик*
кач- убежать, ср. *каш*-
качан когда
качир- прогнать
каш бровь
каш- убежать, ср. *кач*-
кашыда около него
кабир могила
кәврә праправнук
кәғәз бумага
кәләм ручка, перо
кәләндә(р) нищий
кәтирә рядом
кер- состариться
кешиға к, по направлению к
кил- делать
коғун дыня
кодрат мощь, сила, ср. *қудрәт*
кой баран, овца

кой- поставить, ставить, класть
 кол рука
 кондур- посадить
 коп- вставать
 ко(р)х- пугаться, бояться, испу-
 гаться
 кош соха
 кош- запрыгать
 кошак песня
 кудрэт мощь, сила, ср. *қодрат*
 кудук колодец
 куйрук хвост
 кулак ухо, уши
 кум песок
 кумуш камыш, лит. *қомуч*
 кундуз соболь
 Кун-таажи *Кун таджи*, калмыц-
 кий князь
 кургуй ястреб
 курсақ живот
 курут сыр
 кушқач воробей, *қара қушқач*
 скворец
 кушнач жена муллы, попадьа
 кыз девушка, девочка
 кыйна- мучить
 кылтак синок
 кымарваз азартный игрок
 кымарлык азартная игра
 кырык сорок
 кысмақ волосаяная петля для лов-
 ли птиц и зверей

Л

лазым необходимо, нужно
 лачин сокол
 ләгләг бумажный змей, аист
 ләйлә лилия
 ләйлү- выплывать

М

мазақ шутка,
 мазақ-заңлык шутки, насмешки
 майда грудь
 мақал анекдот
 мақул ладно
 ман- идти, двигаться
 маш чечевича
 мәллә село, квартал, ср. *мәһәллә*
 мәпә карета, легкая арба

Мәрийәмхан Мариамхан (женское
 собственное имя)
 мәрсийә похоронный плач
 мәһәллә село, квартал, ср. *мәллә*
 мәшә это самое место
 мәширәп вечеринка
 мәхмәл бархат
 мейә мозги
 мениң мой
 мивә плод, фрукт
 минь тысяча
 молла мулла
 моллак; моллак ат: кувыряться,
 опрокидываться *моллак қапта*
 турман

Москав Москва
 муз лед
 Муздаван Муздаван (название
 перевала, букв. ледяной пере-
 вал)
 мукам мелодия
 мунда здесь
 мундақ этак
 мурат цель
 мусапир странствующий иноземец,
 чужестранец
 мусулман мусульманин
 мылтык ружье

Н

наали стон
 наали-зар стенования, стоны
 нажи приятель, подруга
 нахша песня
 нә что
 нәгә куда
 нәдә где
 нәм влажный
 нәрсә вещь, нечто
 Николай Николай
 нимә что

О

оғлақ козленок
 оғул сын, молодец
 оғна очко (в игре)
 ойла- думать
 ойна- играть, заниматься любов-
 ными ласками

ойун игра, балалар ойунлири дет-
 ские игры
 ок ось; стрела; родовые подразде-
 ления
 оку- читать
 ол он; тот, та, то
 олтур- сидеть
 оң правый
 оңла- направлять
 от огонь
 отла- пасти
 отун дрова
 ошук итральная кость, бабка

Ө

өгзә крыша, кровля
 өз сам
 өй дом
 өйдики родители, букв. находя-
 шиеся дома
 өл- умирать,дохнуть, пропадать
 өлтур- убивать
 өлүк мертвец
 өрила- обратиться, превратиться,
 ставить вертикально
 өрә прямо, вертикально, дыбом
 өтән просить, молить
 өч тухнуть, потухать
 өшкә коза

П

пайан предел
 пака низкий, маленький, низкого
 роста
 пакинәк низенький, ниже
 палта топор
 парча кусок
 пәләк росток, рассада, первые
 ростки, листья, лит. *пеләк*
 пәләһ судьба, ср. *пеләк*
 пәрвардигәр природа, создатель
 пәс низкий
 пәх горная голубка
 пеләк судьба, рок, ср. *пәләһ*
 пийт вошь, ср. *пишт*
 пич- резать, пичип берей порежу-
 ка я (Вам)
 пиш- спеть, созреть
 пишт вошь, ср. *пийт*

поқ эксক্রименты, *поқ йә-* быть
 глупым
 пота кушак, пояс
 пул деньги
 пулсуз без денег
 пу(р)чак горох
 пут нога
 пучук безносый, курносый
 пүт писать
 пүтүн весь, целый

Р

рази согласный, довольный, *рази*
бол- быть довольным, согла-
 шаться, быть согласным
 рас(т) правда, правдивый, прав-
 диво, правильный, правильно,
 прямой, прямо
 ромал платок
 роһ душа, *роһ чивин* муха-душа

С

саат некрасивый; *саат ишлә(р)* не-
 красивые дела, лит. *сәт*
 савут кольцо
 сағыр- желтеть
 саз луг
 сай русло
 сайра- лететь, распевать
 сакал борода
 сал- класть, положить
 салам привет
 саман солома
 сандук сундук
 сап- вселять, пропускать насквозь,
 вдевать, продевать
 сәкир- скакать, прыгать, ср. *сәкри-*
сәкри- прыгать, скакать, ср. *сәкир-*
сәмир- жристь
 сән ты
 сәп- брызгать, разбрызгивать
 сәр-бә-сәр еле-еле
 сәһәр утро, утренняя пора *сәһәр*
вахты
 селим: *бир селим чай* одна завар-
 ка чая
 сеняң твой
 сериғ желтый
 сиз вы
 сий- мочиться

сйяа чернила
сйяадаа чернильница
сйнаш- померяться, сравниться,
испытывать друг друга
сирил- спускаться, скользнуть
сокуш- сражаться, драться
соц левый
сора- спрашивать
сораа вопрос
сота penis
сөгэг ветла
сөй- целовать
сөрэ тащить, вытаскивать, тянуть,
волочить, увлекать
су вода
Сулайман Сулейман (мужское соб-
ственное имя)
султан султан, правитель
султанча как султан
сүз- парить, *қанатыны сүзүп уч-*
лететь, паря в воздухе кры-
льями
сүрат изображение, облик
сык сжимать, раздавить

Т

тава(р) материя
таг гора
таз лысый, с паршой, паршивый
таяак палка, *тайақ йә-* получать
удары палок
тал ива
тала улица, степь, поле
там стена
таң заря, рассвет
тан- привязать, прижать, *таңсам*
мән журақимға прижал-бы я
к сердцу
тап- находить
тапышмак загадка
тараза весы
та(р)уз арбуз
тарт- тащить, испытывать
тасма тесемка, вырезанная из сы-
ромятой кожи, *тасма а(р)-*
гамча веревка, сплетенная из
сыромятой кожи
ташак мошонка
ташида вне, наруже, лит. *тешида*

ташла- бросать
тэг- касаться, выходить замуж
тәгдир судьба
тәләй судьба, счастье
тәсмилә послонца
тәң половинка, середина, равный,
одинаковый
тәп- пинать, топтать, растоптать
тәхт трон
тегидә под, *су тегидә* под водой
тепил- быть найденным
терәк тополь
тери сеять, садить
тешик отверстие, дыра, лит. *төшүк*
тиз скоро
тиз-тиз скорей, скоро-скоро
тик- посадить
тикән колючка
тил язык
тилла- бранить, оскорблять
тиллә золото, золотая монета
тинч тихо, тихий
тирик живой
тоға бархат, бархатный
токмак колотушка
токмақла- колотить
току- класть потник
токум потник
тола полный, полно, много, *тәндін*
толаси больше половины,
очень
тонғуз свинья, кабан
торғай скворец
тохта- останавливаться
төвән низ
төк- лить, сыпать
төкүл- литься, сыпаться
төмүр железо
төпә шапка, верхний
төписигә на верх, *там төписигә* на
стену
төписидә на, *там төписидә* на
стене
тө(р)г четыре
туй- знать, быть осведомленным,
чувствовать, ощущать
тумар талисман
тур- стоять, жить
тут- хватать
тухум яйцо, ср. *туһум*
туһум яйцо, ср. *тухум*

түг(р)мән мельница, ср. *туңмән*
түз ровный
түк мех
түлкә лиса
түндүк дымоход
түкмән мельница, ср. *түг(р)мән*
түрлүк разный, различный
тылла оскорблять, ср. *тилла*

У

у он, тот
угал грех
узун длинный
уй вол
уйат стыд, позор
уйгур уйгур
ул он, тот
ула- соединить
улуғ большой, великий
ун десять, *ун бәш* пятнадцать, лит.
он
уни- понимать, принимать, согла-
ситься
унут- забыть
ур- ударять, бить
урук семья
уч- летать
ушкаш- встречаться
ут- отыгрывать, выигрывать
утириси середина
ух понимать, слышать
ушшак дети, мелюзга
үз- срывать, рвать; *үммәт үз-* по-
терять надежду
үзүм виноград
үммәт надежда
үн звук
үст верх
үч три
үчик кишки, лит. *үчәй*
үчүн для

Х

харап гибель, порча; *харап әт-*
губить, портить
хәлк народ
хәт письмо
хийәл мечта; *хийәл қыл-* мечтать
хохәңзә смелый, боевой, храбрый;
храбрец
хошлаш- прощаться

худа бог
худай бог
ху(р)жун переметная сума
хытай китаец

Һ

һава погода
һайда- гнать, *һайдап кәл-* приго-
нять
һал I положение, состояние, на-
строение
һал II родинка, родимое пятно
һаләм мир, вселенная
һалқа серья
һаңги крикливый осел
һаңра- кричать (об осле)
һарак вино
һарва арба
һа-һа-һа ха-ха-ха (подражание
крику осле)
һашук любовь; *һашук бол-* быть
влюбленным
һәдә сестра
һәжап удивительный
һәй әй!
һәлиги тот, упомянутый
һәм и, также
һәргиз никогда
һәрип буква
һәсрәт тоска, скорбь
һесип колбаса
һимарәт постройка, здание
һой әй!
һөл сырость, сырой
һөмүр жизнь

Ч

чаах колесо, ср. *ча(р)қ*
чавак хлопок, аплодисменты; *ча-*
вак чал- хлопнуть в ладоши, ап-
лодировать
чағ пора, время
чай чай
чанаш бурдюк, посуда для кумыса
чап- рубить скакать
ча(р)қ колесо; ср. *чаах*
чач волосы
чәңзә жердь
чериг войско
чепинда шепки

чечэк цветок
 чивик ветка
 чивин муха
 чик- выходить, выступать, всходить (на гору)
 чикар- вытаскивать
 чилгэ скороспелая дыня
 чимэн зеленый луг
 чирак светильник, шам чирак свеча с подсвечником
 чирла- приглашать в гости, атым болса чирладым если бы у меня была лошадь, я пригласил бы в гости
 чокан барышня
 чоң большой, великий
 чоңкур глубокий
 чоңгилэ- вертеться
 чөк- тонуть
 чөл степь
 чө(р)гүлэ- опрокинуться, вращаться, закружиться, ср. чөрөл

чүш- спускаться, падать
 чүшэк постель, ковер, подстилка

Ш

шал рис
 шам свеча
 шах ветка
 шивагла- расплываться: эмчэклири шиваглади груди их расплылись (от старости)
 шивах полынь
 шивэ маньчжуры, название маньчжурского племени
 шол тот, тот самый
 шора ворота
 шорлаң солончак
 шохча веточка
 шу этот самый, тот самый
 шундак такой, так
 шунча так

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	3
Фонетические признаки	4
Морфологические признаки	6
Тексты	13
Глоссарий	39

Николай Александрович Баскаков

Рецензенты: кандидаты филологических наук
 О. Джамалидинов и Ш. Ш. Сарыбаев.

ЯЗЫК ПРИИССЫККУЛЬСКИХ УЙГУРОВ

Утверждено к печати Ученым советом
 отдела уйгуроведения при институте языкознания
 Академии наук Казахской ССР

Редактор Н. Ф. Федосенко. Худож. редактор А. Б. Мальцев. Оформление художника М. А. Хоменко. Техн. редактор В. М. Муромцева. Корректор Л. Г. Чернова.

ИБ № 309

Сдано в набор 23/VI—78 г. Подписано к печати 7/XII—78 г. УГ01330. Формат 60×84¹/₁₆. Бумага: сорт типографская № 1. Гарнитура шрифта литературная. Печать высокая. Объем: Усл. п. л. 2,8. Учетно-изд. л. 2,5. Тираж 800. Заказ. 101. Цена 40 коп.

Издательство «Наука» Казахской ССР. Типография издательства «Наука» Казахской ССР. Адрес издательства и типографии: 480021, г. Алма-Ата, Шевченко, 28.